

Parte A. DATOS PERSONALES		Fecha del CVA	18/05/2020
Nombre y apellidos	Ángela Flores García		
DNI/NIE/pasaporte		Edad	
Núm. identificación del investigador	Researcher ID	B-7394-2017	
	Código Orcid	0000-0002-832903-247X	

A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad de Salamanca		
Dpto./Centro	Traducción e Interpretación/Facultad de Traducción y Documentación		
Dirección	C/ Francisco Vitoria 6-16, 37008		
Teléfono	923294580	correo electrónico	angela@usal.es
Categoría profesional	Titular de Universidad	Fecha inicio	30/12/2001
Espec. cód. UNESCO	570112 Traducción		
Palabras clave	Filología. Literaturas de expresión francesa. Traducción		

A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Doctorado	Salamanca	1990

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica (véanse instrucciones)

Nº Tesis dirigidas (desde 2010): 2

Publicaciones Q1: 2

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

Licenciada en Filología Francesa en la Universidad de Salamanca en 1983. Obtención de Grado de Salamanca en 1984. Desde 1984 hasta 1990, contratada como profesora ayudante, dedicación exclusiva, en el Departamento de Filología Francesa de la universidad de Salamanca, con docencia en Filología y en la Escuela Universitaria de Biblioteconomía. Obtención del título de doctora en 1990. Desde ese mismo hasta 1996, profesora titular en la Escuela Universitaria de Empresariales de la Universidad de Salamanca, con docencia en Empresariales y en la Facultad de Economía. Desde 1996, docencia con dedicación exclusiva en la Facultad de Traducción y Documentación, con asignaturas de traducción de diferentes ámbitos. Desde 2001 como Titular de Universidad. Toda mi docencia se centra en la enseñanza de la lengua francesa en diferentes ámbitos, especialmente el económico y el literario y en la traducción, especialmente en los ámbitos: económico, turístico y editorial.

Miembro del grupo de investigación: Escritoras y personajes femeninos en la literatura”, reconocido por la Universidad de Salamanca. Mis principales líneas de interés tanto en mi docencia como en mi investigación, son las siguientes:

-Literaturas híbridas de expresión francesa y traducción. Reconocimiento de una literatura escrita por autores de origen africano que expresan su doble identidad, que se encuentran entre varia culturas y lenguas y que apelan a una literatura abierta al mundo, a la abolición de fronteras establecidas por el canon de la francofonía.

-Literaturas africanas e identidad femenina y traducción. Reafirmación de una literatura escrita por mujeres que cuestiona el canon literario tradicional, el estatus social de la mujer y que se afirma en la transgresión de códigos literarios.

-Literatura de viajes. Contribución de la perspectiva de género a los estudios de la literatura de viajes.

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES

C.1. Publicaciones

Flores García, A. (2020). “Beata Umubyeyi Mairesse: escribir para no obligar a ser escuchada”. En J. M. Martín Martín (coord.), *Memoria traumática: visiones femeninas de guerra y posguerra*. Madrid: Dykinson, pp. 303-315. Q1 SPI nº 13 ranking editoriales 2018 ICEE-456.000.

ISBN: 978-84-9085-410-5.

Flores García, Ángela. (2018). “Literatura femenina africana. *Ejo*, de Beata Umubyeyi Mairesse”. En Yolanda Romano Martín, Sara Velázquez García (coords.), *Las Inéditas, voces femeninas más allá del silencio*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, Aquilafuente, pp. 623-636.

Q1 SPI nº 11 ranking editoriales 2018 ICEE-111

ISBN: 978-84-9012-887-9

Flores García, Ángela. (2018). “Frontera y transgresión. Diáspora subsahariana y conciencia identitaria en Leonora Miano”. En Sara Velázquez García y Mattia Bianchi (coords.), *Personajes femeninos en tránsito. Reescrituras de mitos y diásporas. Un acercamiento interdisciplinar*. Biblioteca Filológica Hispánica, nº 215, Madrid: Visor Libros, pp.57-77.

Visor Q2 SPI nº 19 ranking editoriales 2018 ICEE-86000

ISBN: 978-84-9895-215-5

Flores García, Ángela. (2018). “Francia no es un hexágono sino un archipiélago. Literaturas periféricas: las letras subsaharianas de expresión francesa”. En María Vicenta Hernández Álvarez (coord.), *Escritoras en lengua francesa. Renovación del canon literario*. Granada: Comares, pp. 49-58.

Q1 SPI nº 11 ranking editoriales 2018 ICEE 491.000

ISBN: 978-84-9045-750-4

Flores García, A. (2016). “La traduction dans le cadre du tourisme: approches, démarches et stratégies traductologiques”. En Élise Montel-Hurlin (ed.), *Actes du Campus d’été Métiers des langues et de la traduction*. Neuville sur Seine: Chemins de tr@verse, pp. 155-174.

Flores García, A. (2015). “La traducción/comercialización de la *chambre d’hôtes* y de la *table d’hôtes*: por una necesaria transparencia para que la oferta funcione”. En Daniel Gallego-Hernández (ed.), *Actas del Congreso Current approaches to business and institutional translation. Enfoques actuales en traducción económica e institucional*. Berne: Peter Lang, pp. 53-64.

Dubroca, D.; Flores García, A. y Hernández Álvarez, V. (2008). “Un general de Napoleón en España: convención y transposición literaria de 1808”, *Anales de filología francesa*, 16. ISSN 0213-2958 (Ejemplar dedicado a: 1808), pp. 55-72.

Traducción

Robledo, R. y Martín Mas, M. Á. (eds.) (2015). *Memorias del general Thiébauld en España (1801-1812)*. Traducción: Ángela Flores García, Danielle Dubroca Galin y María-Vicenta Hernández Álvarez. Ediciones Universidad de Salamanca, pp. 129-512. ISBN: 978-84-9012-498-7 (CL). Q1 SPI nº 11 ranking editoriales 2018 ICEE-111.

C.2. Proyectos

- Traducción y marketing: exportar los productos o los servicios de nuestras tierras. Diseño de un bloque didáctico ETCS. Subvencionado por la Junta de Castilla y León y la Agencia para la Calidad del Sistema Universitario de Castilla y León. Año académico 2004-2005.

- Traducción y marketing: exportar los productos o los servicios de nuestras tierras. Diseño de un bloque didáctico ETCS. Subvencionado por la Junta de Castilla y León y la Agencia para la Calidad del Sistema Universitario de Castilla y León. Renovación para el año académico 2005-2006.

- Prolongación del anterior (Junta de Castilla y León / Agencia para la Calidad del Sistema Universitario de Castilla y León y FEDER), curso 2007-8.
- Comunicarse en el EEES. Estrategias para la rentabilización de las lenguas extranjeras en el ámbito universitario (US 30 / 07). Subvencionado por la Junta de Castilla y León y la Agencia para la Calidad del Sistema Universitario de Castilla y León. Año académico 2007-2008 (Directora: Prof^a. Vicenta Hernández Álvarez).
- Aplicación de un método de evaluación continua a la traducción jurídica y/o económica (inglés, francés, alemán) Código: ID2012/084. Directora: Prof^a Pilar Elena García. Participantes: Daniel Linder; Dubroca Galin, D.; Elena, P.; Flores, A.; Holl, I.A.; Martín, M. D. R.; Roiss, S.; Valderrey, C.; Zimmermann, P. Año inicio: 2012, Año Fin: 2013

Proyectos de Innovación Docente

- Agilizar y rentabilizar la búsqueda sintagmática en traducción especializada (Ámbito de actuación: Traducción especializada Francés-Español y Español- Francés). Octubre 2008. Participación: “Sistema de complemento formativo mediante prácticas profesionales en grupo y tecnología on-line” (ID/0015). 2008-2009.
- Radio USAL como herramienta para el desarrollo de la competencia oral en francés (ID9 / 195). Curso 2009-2010.
- La Carpeta de Aprendizaje como método de aprendizaje activo y herramienta de evaluación continua en traducción especializada. Segundas Jornadas de Innovación Didáctica en la Universidad de Salamanca, 29, 30 y 31 de Mayo de 2013, Facultad de Traducción, Universidad de Salamanca, ISBN-10: 84-695-8722- ISBN-13: 978-84-695-8722-5
- Sistema de complemento formativo mediante prácticas profesionales en grupo y tecnología online (Proyecto de innovación docente subvencionado por la Universidad de Salamanca. Dir.: D. Jesús Torres del Rey) CÓDIGO: ID/0015 (octubre 2008; para desarrollar en 2008-2009).
- Adecuación lingüística de la herramienta Moodle (Proyecto de innovación docente subvencionado por la Universidad de Salamanca. Dir.: D. Jesús Torres del Rey) Código: ID9/057
- Aula tecnológica de prácticas de alumnos de traducción e interpretación (Proyecto de innovación docente subvencionado por la Universidad de Salamanca. Dir.: D. Jesús Torres del Rey) CÓDIGO: ID9/058

Tesis dirigidas

- “La lengua turística en los textos de promoción internacional en España. Las ciudades patrimonio de la humanidad (2002-2008) Codirigida con M^a Vicenta Hernández Álvarez. Universidad de Salamanca, 2015
- “Traducción y literaturas híbridas en la sociedad globalizada: las narrativas postcoloniales del África subsahariana de expresión francesa”, codirigida con M^a Carmen África Vidal Claramonte, Universidad de Salamanca, 2017.

Experiencia en organización de actividades I+D

- Congreso Internacional (Auto)narrativas exocanónicas: escritoras y personajes en los márgenes, Salamanca, del 10/10/2019 al 11/10/2019
- X Congreso Internacional AUDEM La Universidad de las mujeres, Salamanca, del 04/10/2018 al 06/10/2018
- Congreso Internacional Escritoras y canon: presencias, ausencias y retos, Salamanca, del 04/07/2018 al 06/07/2018
- XVII Congreso Internacional de la Sociedad Española de Italianistas "Italia puente hacia un nuevo humanismo", Salamanca, del 17/05/2018 al 19/05/2019
- Congreso Internacional "Renovación pedagógica del canon literario. Autoras en lengua italiana (1880-1920), Salamanca, 16/05/2018
- Seminario Internacional “Las inéditas”, Salamanca, del 29/03/2017 al 31/03/2017